

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2562

[C - 2011/00596]

15 AVRIL 1958. — Loi relative à la publicité en matière de soins dentaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 avril 1958 relative à la publicité en matière de soins dentaires (*Moniteur belge* du 5-6 mai 1958).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2562

[C - 2011/00596]

15 APRIL 1958. — Wet betreffende de publiciteit inzake tandverzorging. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 april 1958 betreffende de publiciteit inzake tandverzorging (*Belgisch Staatsblad* van 5-6 mei 1958).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2562

[C - 2011/00596]

15. APRIL 1958 — Gesetz über die Werbung in Sachen Zahnbehandlung. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. April 1958 über die Werbung in Sachen Zahnbehandlung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

15. APRIL 1958 — Gesetz über die Werbung in Sachen Zahnbehandlung

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Niemand darf mittelbar oder unmittelbar in der Absicht werben, in Belgien oder im Ausland Erkrankungen, Verletzungen oder Anomalien des Mundes und der Zähne zu behandeln oder durch eine qualifizierte oder nicht qualifizierte Person behandeln zu lassen, insbesondere durch Schaufensterauslagen oder Aushängeschilder, Aufschriften oder Tafeln, die hinsichtlich der Rechtmäßigkeit der angegebenen Tätigkeit irreführend sein können, durch Prospekte, Rundschreiben, Flugblätter und Broschüren, über die Presse, im Rundfunk oder im Kino, durch das Versprechen oder die Gewährung von Vorteilen jeglicher Art wie Preisnachlässen und kostenlosen Patiententransporten oder unter Einsatz von Kundenfängern oder Vertretern.

Keine Werbung im Sinne des vorliegenden Artikels liegt vor, wenn genossenschaftlich organisierte Kliniken und Polikliniken ihre Mitglieder über die Tage und Uhrzeiten der Sprechstunden, die Namen der diese Sprechstunden abhaltenden Personen und über die sich darauf beziehenden Änderungen informieren.

Art. 2 - Es ist jeder zur Ausübung der Zahnheilkunde ermächtigten Person verboten, ihre berufliche Tätigkeit auszuüben in einer Praxis oder Einrichtung für Zahnbehandlung, deren Eigentümer oder Betreiber - selbst außerhalb des nationalen Hoheitsgebiets - mittelbar oder unmittelbar Werbung im Sinne von Artikel 1 betreibt.

Art. 3 - Verstöße gegen die Bestimmungen der Artikel 1 und 2 werden mit einer Geldbuße von 500 bis zu 1.000 Franken geahndet. Beim Zusammentreffen zweier oder mehrerer Verstöße gegen diese Bestimmungen werden die Geldbußen zusammengelegt, ohne dass sie jedoch das Doppelte des oben festgelegten Maximums übersteigen dürfen.

Im Wiederholungsfall binnen zwei Jahren nach der letzten Verurteilung wegen Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz wird die Geldbuße verdoppelt und eine Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat ausgesprochen.

Ist der Zuwiderhandelnde eine zur Ausübung der Zahnheilkunde ermächtigte Person, legt der Richter außerdem das Verbot auf, den Beruf während eines Zeitraums von einem bis zu zwei Monaten auszuüben. Im Wiederholungsfall binnen zwei Jahren, wird dieser Zeitraum auf drei bis sechs Monate angehoben.

Art. 4 - Ein Zahnarzt, der die Zahnheilkunde während des Zeitraums des aufgrund von Artikel 3 Absatz 3 gegen ihn ausgesprochenen Verbots weiterhin ausübt, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem bis zu drei Monaten bestraft. Die Arzneimittel, Apparate und Instrumente, die zur Ausübung des Berufs gedient haben oder dienen sollen, werden eingezogen, selbst wenn sie nicht Eigentum des Zuwiderhandelnden sind.

Art. 5 - Wenn eine Person, die nicht zur Ausübung der Zahnheilkunde ermächtigt ist, die Zahnheilkunde ausübt in einer Praxis oder Einrichtung für Zahnbehandlung, deren Eigentümer oder Betreiber - selbst außerhalb des nationalen Hoheitsgebiets - mittelbar oder unmittelbar Werbung im Sinne von Artikel 1 betreibt, werden die Strafen, die vorgesehen sind in Artikel 18 des Gesetzes vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, durch die in Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Strafen ersetzt, ohne dass diese Strafen unter dem Maximum liegen dürfen.

Art. 6 - Die Gerichtshöfe und Gerichte sprechen die Einziehung aller Arzneimittel, Apparate und Instrumente aus, die zur Ausübung der Zahnheilkunde dienen oder dienen sollen, und zwar in jeder Praxis oder Einrichtung für Zahnbehandlung, deren Eigentümer oder Betreiber mittelbar oder unmittelbar Werbung im Sinne von Artikel 1 betreibt, selbst wenn die Arzneimittel, Apparate und Instrumente nicht sein Eigentum sind.

Art. 7 - Die Gerichtshöfe und Gerichte ordnen die Bekanntmachung der in Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergangenen Urteile und Entscheide zu Lasten der Verurteilten an; sie bestimmen deren Form und Modalitäten.

Art. 8 - Die Bestimmungen von Buch I Kapitel VII und Artikel 85 Absatz 1 des Strafgesetzbuches sind auf die Verstöße gegen das vorliegende Gesetz anwendbar; Artikel 85 Absatz 1 ist jedoch weder im Wiederholungsfall noch in dem in Artikel 5 erwähnten Fall anwendbar.

Art. 9 - Artikel 8sexies des Königlichen Erlasses vom 1. Juni 1934 zur Regelung der Ausübung der Zahnheilkunde, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. November 1951, wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. April 1958

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Familie
E. LEBURTON

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
A. LILAR

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2011 — 2563

[2011/204486]

12 SEPTEMBRE 2011. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises ayant notamment pour activité l'évacuation des déchets d'aciérie, situées dans l'entité d'Oupeye et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (CP 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, l'article 51, § 1^{er}, remplacé par la loi du 30 décembre 2001;

Vu l'avis de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, donné le 29 août 2011;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence;

Considérant que, dans un contexte de récession, la situation économique s'est substantiellement et brutalement dégradée pour les entreprises ayant notamment pour activité l'évacuation des déchets d'aciérie, situées dans l'entité d'Oupeye et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Considérant que ces entreprises subissent à la fois une forte baisse de leurs activités et un sérieux problème de liquidités lié à la crise économique qui touche aussi leurs clients;

Considérant que ces entreprises connaissent dès lors une forte baisse de leur chiffre d'affaires mettant en péril leur existence et qu'aucune perspective de changement à moyen terme ne se présente;

Considérant que la situation économique actuelle justifie l'instauration de toute urgence d'un régime de suspension de l'exécution du contrat de travail d'ouvriers pour les entreprises ayant notamment pour activité l'évacuation des déchets d'aciérie, situées dans l'entité d'Oupeye et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ayant notamment pour activité l'évacuation des déchets d'aciérie, situées dans l'entité d'Oupeye et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2011 — 2563

[2011/204486]

12 SEPTEMBER 2011. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen met als activiteit het opruimen van staalafval, gelegen op het grondgebied van Oupeye en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (PC 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, artikel 51, § 1, vervangen bij de wet van 30 december 2001;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, gegeven op 29 augustus 2011;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, in een context van recessie, de economische toestand voor de ondernemingen met als activiteit het opruimen van staalafval, gelegen op het grondgebied van Oupeye en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren, substantieel en plotseling is achteruitgegaan;

Overwegende dat deze ondernemingen naar aanleiding van de economische crisis, die eveneens hun klanten treft, tegelijkertijd geconfronteerd worden met een sterke daling van hun activiteiten en met een ernstig probleem van liquiditeit;

Overwegende dat deze ondernemingen derhalve geconfronteerd worden met een sterke daling van hun omzet, die hun bestaan in gevaar brengt en dat geen enkel vooruitzicht op verandering op middellange termijn zich aandient;

Overwegende dat de huidige economische toestand het spoedig invoeren van een regeling van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden rechtvaardigt voor de ondernemingen met als activiteit het opruimen van staalafval, gelegen op het grondgebied van Oupeye en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen met als activiteit het opruimen van staalafval, gelegen op het grondgebied van Oupeye en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw ressorteren.